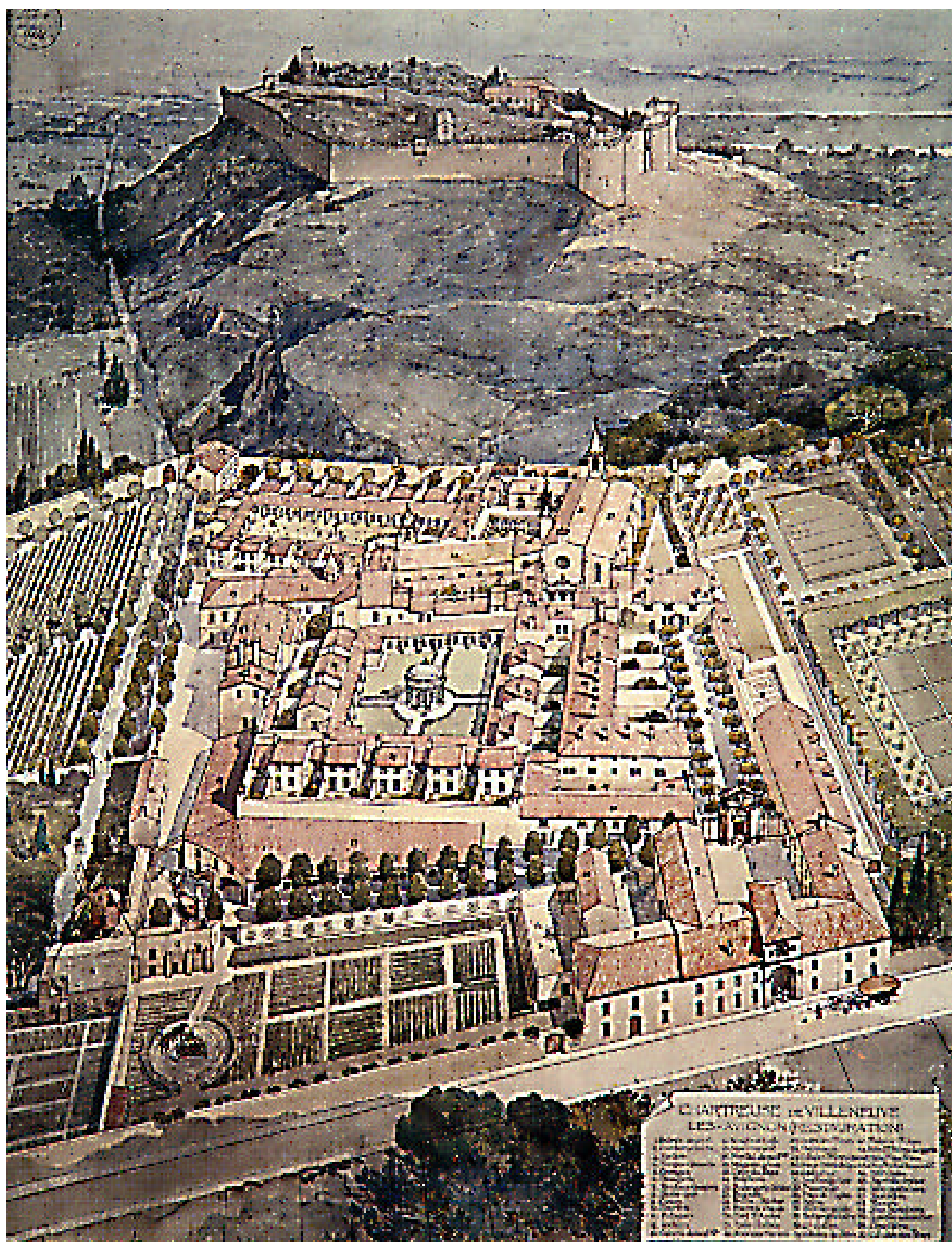


# Prouvènço a r o

## Vilo-Novo



Mesadié d'enfourmacion *Prouvènço d'aro* - n° 107. Desèmbre 1996 - Pres 14 F

### Nouvè

#### Un conte

Lou Tresor de la Chartrouso  
dóu Vau de Benedicioun  
de Vilo-Novo d'Avignoun  
(p. 8)

### Cansoun

#### Gui Bonnet

Lou Cederome de si gràndi  
cansoun es esta presenta.  
(p. 16)

### Edicioun

#### Charloun dóu Paradou

Marcèu Bonnet nous meno au  
rescontre dóu pouèto dis Aupiho.  
(p. 11).

### Prèmi

#### L'Eissame

Li prèmi de l'assouciacion  
selounenco soun esta atribüi.  
(p. 6)

### Fuvèu

#### XIIen Festenau de Tiatre Prouvençau

La Fuvello 1996 es anado au  
*Rodou Nissart* pèr "Petou lou  
Rachou"  
(p. 16).

### Arle

#### Lou Saloun di Santounié

Se tèn dins li salo roumano de la  
Clastro Sant Troufime e de la  
Capello Santo Ano, enjusqu'au  
12 de Janvié de 1997.  
(p. 4).

# Adiéu Pèire



La chourmo de " Prouvènço d'aro " es en grand dòu. Pèire Gaudin un di valènt primadié que butèron à la rodo pèr faire espeli pièi manteni lou mesadié, vèn de parti pèr Is Aliscamp.

Lou viage dins la vido que s'acabo à 35 an, es de-segur trop courtet. Pèire, jouine militant afouga, endraiavo li piado de si gènt, Eliano e Ubert Gaudin toujour lèst pèr apara nosto lengo e nòsti tradicioun. Fuguè dins tóuti li gràndi manifestacioun de carriero, e bèu proumié, restara dins nòsti memento, quand poutavo à Toulouso nosto bandiero. Mèmbre dóu Counsèu d'Amenistracioun dóu Mouvamen Parlaren e tambèn de l'Assouciacioun "Parlaren Païs de Marsiho", oubravo tant e mai dins sa vilo, e ié poutavo jamai peno de presta ajudo pèr mena batèsto, emai pèr coumpli li travai ingrat. Soun enavans calavo jamai, e tóuti li mes, bountousamen, èro emé la valènto chourmo qu'asseguravon lou plegage, la meso souto bando e lou mandadis dóu journau. Soun mestié l'avié un pau esvarta de Marsiho, e escarta de l'acioun militanto mai pamens lou retrobavian toujour afouga dins lis acamp prouvençaliste. l'a un paréu d'an ourganisavo emé sa maire lou coungrés dóu Mouvamen Parlaren à Mouriés, soun devouamen èro de verai eisemplàri. D'uno drechuro sènso partage, caminè de longo dins lou draïou de la bounta, acetant mau lis injustiço di tressimàci de la vido, s'es ana vuei pausa dins lis Aupiho.

Lou tèms que cour i'a pas leissa l'ur d'adurre mai de peiro au clapié dóu mouvamen escrèt, mai s'oublidara jamai l'obro que coumpliguè pèr manteni nosto lengo e teni noste mesadié.

"Pèire, toun besoun d'un autre univers, luen di soufranço e di passioun, sian segur que l'as trouba".

Touto la chourmo de Prouvènço d'aro plan vuei lou dòu d'uno famiho amigo; "Ubert e Eliano, vosto doulour es la nosto pregan e plouran emé vautre".

Bernat Giély



- nèn vole pas de ta titeio que parlo !



# E perqué lou Mounde a fam?

## La fam, flèu moundiau, armo de guerro

**Lou Congrès Internaciounau contro la fam s'es debana à Roumo dóu 13 au 17 de novèmbre: sus terro sian mai de 4 miliard que se poudèn crèire uros e pamens uno persouno sus cinq crebo la fam à-n-en mourir...**  
Lou countraste es flagrant entre l'aboundanci de la manjiho sus la taulo di país industrialisa e aquésti enfant, di gros iue grand dubert, emé lou gros vèntre, que pourgisson sa pichoto man pèr agué un bescue vo uno pougnado de ris.

### Perqué ?

La planeto es capablo d'abari tout soun mounde sènso proublèmo de quantita, mai li paure, lis afangala voulountàri servon de cantage de guerro entre lis estat (coume atualamen l'escandale dóu Zaïre).

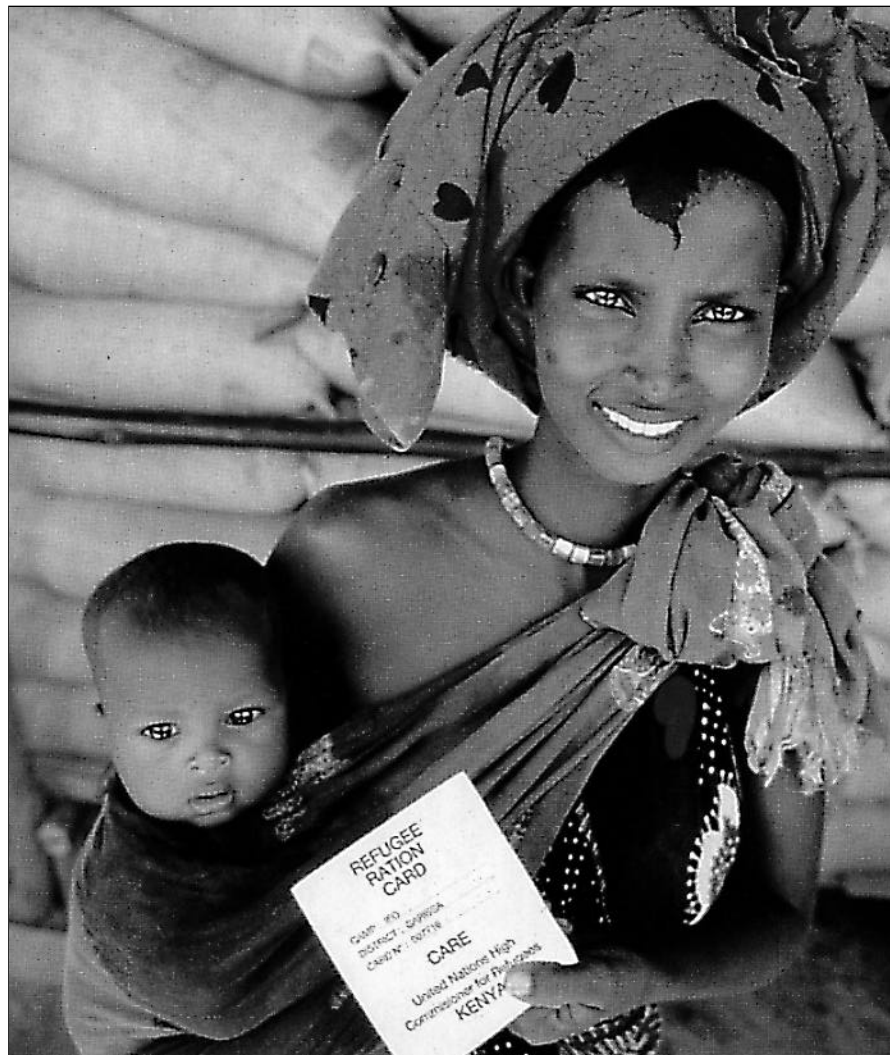
### La fam

Pèr definicioun, es lou besoun de manja. Pèr se manteni en vido fau 1200 calourio pèr un adulte; pèr la memo persouno que fai un pichot travai dins un burèu 2400 calourio abaston. Mai d'un biais vo l'autre, nautre europen manjan trop! Pamens, sufis pas de manja, fau tambèn bèure e nous fai mestié de 3 litre d'aigo pèr se pas desseca e encaro mai dins li país mounde fai caud... Un pichot, en raport de soun pes, dèu manja encaro mai qu'un adulte...

I'a toujours agu de restricoun dins li carestie e li famino ligado i cambiemen climati, que li meisson soun perdudo vo dins li cas de *blocus* alimentari de guerro vo de bouloverso.

Acò coumenço pèr de gastamen sicoulougi, pièi un ameigrimen en causo de la desnutricioun. Avès desegur vist li pichot african asseta, tout boudenfla emé lou gros vèntre e l'enflige acò es lou Kashiorkor, qu'en 3 semano un enfant pòu reprendre soun pes nourmau emé uno realimentacioun emé de perfusioun e de la; pièi i'a lou marasme qu'es mai grèu, que lou pichot es tout maigre, pòu plus boulega e es lèst à mourir.

En Africo l'agriculturo es di mai desvouloupado mai se i'avié la pas, sarié encaro mai aboundoso. Tant soulamen pèr agué la pas, fau que lis



estat s'entendon. La situacioun atualo, vuei es intoulerablo. Li gouvèr dèvon d'esperéli prendre en cargo soun agriculturo e la nourrituro de sa populacioun.

Quouro i'a guerro, i'a toujours famino (Zaïre, Liberia), meme despièi l'Age Mejan.

Aro li deficit climati soun plus de resoun valablo. Es subre-tout li guerro poulitico qu'entiro lou manco de terro à-n-acoutra e noun lou manco de nourrituro.

En l'an 2000 faudra bèn que tout lou mounde pousquesse manja e que i'aguésse plus de guerro.

### Istòri

I'a agu de famino tout de long de l'istòri e tout de long di guerro. Lis acamp d'après guerro (1946)

pensavon doubla la prouducioun alimentari en 25 an. Acò fuguè fa qu'en 1970, siegue 35 an après!

D'uni disien que l'umanita èro proun noumbroso mai ço que mancavo èro de bras efficace, en bono santa e proun educa.

S'es di pamens que la faturò e la culido de la mar poudrié apastura 500 cop la populacioun dóu Mounde. Es de vèire aro emé l'embrutige... Mai sus la Terro i'a poussibleta de baia 2500 calourio pèr jour e pèr persouno... Fau n'en prendre counscienci pèr l'an 2000!!!

### La lucho contro la fam

Es la batèsto la mai anciano dóu mounde. Es pèr acò que s'es founda la FAO (Ourganisacioun di Nacioun Unido pèr l'Alimentacioun e l'Agriculturo) que lis amiro de sa Coustitucioun soun:

- aumenta lou nivèu de nutricioun e li coundicioun de vido di populacioun,
- ameioua lou rendemen de la prouducioun e l'eficacita de la reparticioun de tóuti li proudu alimentari e agricolo,
- ameioua li coundicioun di populacioun ruralo,
- countribui à l'espandimen de l'ecounoumio moundialo.

Soun devé es pas de baia d'avejaire sus li guerro. Fau engimbra uno nouvello poulitico filousoufico ecounoumico moundialo.

I'a 25 an, 1 abitant sus 3 èro souto-alimenta, aro es 1 sus 5; es encaro trop. Avèn pamens mai de biasso que i'a 20 an. Alor?

L'auto-sufisènci es plus la priourita. Lou coumèrci es dubert en tóuti. Podon espourta de flour, de café, de fruch e croumpa de blad, de car e de proudu de proumièro necessita

*"Avèn la Terro, avèn la sciènci e li teinico pèr la mena e prendre lou fru pèr l'endrudi e la rendre mai fegoundo. Fau agué uno grandò vitòri sus la fam."*

### Reparticioun de la fam

D'en proumié en Asio, qu'es lou cor de la misèri dóu Mounde, pièi l'Africo mounde i'a de populacioun sacrificado: Zaïre, Mali, que i'a un desequilibre ecounoumi entre li país. Pèr eisèmple l'embargò dis USA pèr l'Irak que patis de maunutricioun. L'Irak fuguè pamens presènt au Congrès e se plaço coume vitimo au plan internaciounau.

N'en fai soun "founs de coumèrci internaciounau."

En Franço, tambèn li jouine souffrisson bèlèu pas de maunutricioun, mai de carènci grèvo quand se capito que li parènt podon plus paga la cantino de l'escolo.

### Counclusioun

La soulucioun es pas de fatura e espourta, mai fau fatura pèr abari. Pèr aumenta lou cóutu, fau l'ajudo de recerco, mai acò es acesible qu'i richo. Adounc la FAO baio l'enfourmacioun en acampant li poudé pèr la faturò e la poulitico agricolo.

A-n-aqueste acamp, 190 país i'an participa. Se fau boulega lèu-lèu emé energio pèr arresta li criso coume se passon vuei en Africo.

Lou darrièr acamp de 1974 voulié arresta la maunutricioun en 10 an. Es manca!

E aro coume se pòu toulera que 800 milioun de gènt aguèsson pas proun pèr manja. *"Chasque ome a lou dre à-n-uno nourrituro sanetouso e nutritivo e l'alimentacioun dèu pas èstre utilisado coume istrumen de pressiou poulitico e ecounoumico."*

L'amiro es pamens de redurre de la mita la quantita de gènt souto-alimenta pèr 2015.

La guerro, lou terrorisme, la courrupcioun e la desgradacioun de l'envirounamen soun proun impourtant pèr l'insegurita de l'alimentacioun.

L'aumentacioun de la demougrafio esplico pas lou manco de ressource alimentari. Populacioun grandarasso vòu pas dire populacioun pauro.

Emai la populacioun moundialo s'arrestèsse de grandi, acò enlevarié pas lou proublèmo de la fam.

## L'estiéu de la Sant Martin

Sabe pas ce que n'en sabès, mai pèr iéu, ai toujours entendu dire que li jour de bèu tèms qu' avèn souvènti fes is alentour dóu voungé de novèmbre, acò 's l'estiéu de la Sant Martin. L'esplicacioun legendari d'aquéu fenoumène climati èi qu' àutri tèms, aperiaki quouro Berto fielavo, Sant Martin partagè soun mantèu em' un paure que se jalavo li mesoulo estènt que l'ivèr èro arriba d'ouro.

Lou Bon Diéu esmógu d'aquelo douno baiè, e countunio de nous baia, quàuqui jour de bèu tèms en aquelo epoco. Coume diséi un capelan à n-aquéu prepaus, counvèn de saupre parteja se voulèn que lou climat change ...!

Acò ma fisto sarié rèn sènso l'americanomania que nous coursejo e nous agarris de longo. Despièi quàuquis annado, la grano di couioun qu'a bèn greia vèn nous dire à loungour de journau escri o televisa que li bèu jour à l'entour dóu voungé de novèmbre, acò 's «l'Eté indien». Aqi an mai trouba un biais ... avès vist forço indian au nostre, vautre ? Franc d'aquéli qu'an teissa quàuqui bèu liame d'amista emé li camarguen, crese bèn que d'indian n'i a pas jamai ges agu.

A mens que ... à mens que nous prengon, nautre li prouvençau aparaire de nosto culturo e de nosto lengo pèr d'indian ? Acò se poudrié bèn. I'a que de vèire coume d'à cha pau nous lèvon tóuti nòsti dre e se trufon de nosto culturo, de nosto parladuro. Vesès que nous mespreson talamen qu'en aquelo rèiro-sesoun i'an meme pas mes «l'Eté provençal» !

De mai dins lou proucessus d'americanisacioun que nous volon faire engouli à touto forço, fau remarca que d'an en an, un pau d'en pertout, li gènt que se creson mouderne ( li Moussu fan de couiounige, fassen de couiounige e saren de Moussu ...!), adonc li gènt que se creson mouderne assajon de faire uno fèsto que ié dison Halloween. Sabès pas ce qu'èi Halloween, èi quicon coume Carmentran, soucamen fan acò à la fin d'òutobre, bèn avans Nouvè ...! A la fin à la forço de vougué tout unifourmisa, de vougué nous fabrica uno culturo unenco, de vougué escafa li diferènci, nous faran faire Nouvè pèr lou quatorge de juliet e Pasco pèr lou quinze d'avoust ...!? En esperant vous souvète de bòni fèsto calendalo.

J-Marc Courbet

Tricio Dupuy



## Capèu

L'article pareigu darnieramen dins lou "Midi libre" s'outo lou titre "**La rentrée des Calandretes**" m'inspire l'oumenage que vole rendre i creatour di "**Calandreto**" car:

Quouro dins lis annado 1980, un groupe d'ami amouros de la lengo d'Oc se reünis pèr decida de se lança dins l'aventuro pèr l'espandimen de la lengo d'Oc, sabien pas encaro lou travai counsiderable qu'anavon avé à realisa.

Quand de reunioun, de parladero, de refus, de visito i elegit, de decepcioun, an agu pèr arriva fin-finalo à la creacioun de la proumièro Calandreto en 1980.

Quand de questioun an degu se pausa? Es-que sian dins la bono draio?

Au traves de quand d'enuèi que venien de fes que i'a majamen d'ami qu'an pas lou meme avejaire, an-ti agu pèrubre-nada!

Mai, l'obro proumièro es aqui, meravihouso e sublimo; mai de 1000 enfant escolaris trempa emé douçour e serios dins lou parla de l'Oucitanio.

Messiés, Capèu!!!

Pèr voste travai, voste fe, voste dinamisme, vosto perseveranço, voste amour pèr un parla que vau pas e pau pas mouri tant que de gènt coume vous eisistaran.

Voste eisèmples deü èstre segui en assajant, s'es possible de faire miés e dins li mendre de cas de faire autant bèn.

Au travès li tracas d'uno vido associativo, avés sachu douna lou meior de vous dins la susour emé lou mau i tripo de pas pousqué l'arriba. Sias à baia en eisèmples à l'ensèn de l'Oucitanio.

Meritas la proumièro pajo de noste journau emé tóuti aquéli que soun vengu vous rejoune e vous baia un cop de man.

Fau que voste eisèmples siegue segui; Que de mai en mai noumbrouso siegon lis escolo pèr s'ocupar di pichots ócitan.

Viran-nous vers éli, duerben nòsti bras e nòstis escolo. Fau lis escolta e nous faire entendre, bèn entendu dins nosto lengo.

La vïo es duberto. Prenen eisèmples e 'mé nosto jouïnesso, cantaren li cant de nòstis rèire dins l'encastre di Lèi Republicano de la granda França.

### Zoum sus li Calandreta

Creado en 1979 pèr suplei i "*feblesso dóu service publi de l'educacioun*", l'associacioun "*Calandreta*" a dubert sa proumièro escolo à Pau, pièi à Beziés, e tambèn à Mount-Pelié.

Despièi lou Sud de l'exagone, 27 escolo founciounon emé un efetièu de 1172 enfant.

Dins lou Lengado-Roussihoun, 11 "*Calandretas*" en tout soun duberto; dos dins l'Aude (Carcassouno e Narbouno), uno dins lou Gard (Nimes) e 8 dins l'Erau (dos à Mount-Pelié, uno à Sèto, dos à Beziés, uno creacioun à Mèze, uno à Pezenas e uno à Gignac).

Li Mèstre seguisson uno fourmacioun au cèntr "*Calandreta*" de Capestang, pièi licencia, passon lou councoirs de l'IUFM avans que d'intra dins l'ensignamen. Chasco escolo es associativo, laïco, gratuito, e associado au sevice publi d'educacioun.

Es en 1981 qu'aquelo de Mount-Pelié, "*Dau Clapas*", s'es duberto dins lou quartiè de Figuerolles. De la meirenalo au CM2, 154 escolan soun marca. Recoumandacioun es facho au enfant de 6enco de se faire marca au coulège dis Aiguerelles ounte l'istòri e la geografio soun tambèn ensignado en ócitan jusqu'en 5enco pèr lou moumen.

En 1992, à la visto di demando, aquéli de "*Candòla*" es ourganizado rue d'Aigrefeuille. Coume la proumièro, "*Candòla* grandis au meme ritme que sis escolan. Chasqu'an, uno nouvello classo es creado. Pèr aquelo rintrado escolari, li mai grand passon en CE2- CE2. L'establimen (rue d'Aigrefeuille) estènt trop pichot, la classo es ourganizado dins uno anciano escolo di Bèus-Art... en esperant de trouba d'áutri loucau mai grand sus Mount-Pelié o encaro aiours.

Dins nosto vilo, d'agènt especialisa en escolo meirenalo, pagado pèr la municipalita, soun destaca proche di Calandretas. E es la cousino centralo que furnis li pichot plat que soun manja à la cantino.

Oscò, e longo mai.

Gerard Jean

## “Lou Prouvençau à l'Escolo” Fernand Moutet

**"Après d'annado treblo e soufrachouso, lou Prouvençau à l'Escolo es tourna-mai plen de voio pèr faire avans dins l'espandimen de la counheissènço e l'ensigamen dóu prouvençau", es soun jouine President Enmanuèl Desiles que l'afourtis e ié poudèn faire fisànço, estènt que tre aro nous presènto lou numerò 1 de la revisto "Lou Prouvençau à l'Escolo" reviscolado.**

Fernand Moutet es à l'ounour dins aquéu numerò, que se duerb sus lou lindau d'Enmanuèl Desiles.

Sus li piado dóu pouèto, Nanoun Lambert e Claro-Jano Fino retrobon "Fernand Moutet entre Arle e Sant-Chamas", Celino Reyre fai la particioun de "La musico e li musician dins l'obro de Fernand Moutet", Glaude Mauroun intro dins li questioun de formo de "Fenèstro e Lou Pouèmo dóu Rose", Jan-Pèire Tennevin esplico lou tèste de "La Coumbo", Natalio Simian-Seisson baio un regard nòu sus dous pouèmo de Fernand Moutet à l'entour de la corrida, Glaude Mauroun noto li coulour dins li pouèmo de Fernand Moutet e Andriéu Resplandin enausso li persounage dins la pouèsio de Fernand Moutet. A-naquélis estúdi saberu s'apound tambèn un doucumen esmouvènt de Mas-Felipe Delavouët toucant lou laureat dóu pres Frederi Mistral 1957, Fernand Moutet.

La revisto es aro au fourmat 15x21, fai 50 pajo.

Pèr mai d'entre-signe:

Enmanuèl Desiles, President dóu "Prouvençau à l'Escolo", 40, carriero Carnot, 133330 Pelissano.



### Au Flouge

## Uno charradisso de Bernat Deschamp

Lou dissate 16 de novèmbre, au palais dóu Roure, noste Cabiscòu Mèstre Mouret nous a presenta Bernat Deschamp que nous a parla de "**La Prouvenço di Carboundié**" ramentavo que Bernat Deschamp fuguè guierdouna dóu Grand Pres dóu Flouge en 1993 pèr soun Conte "**Un que se faguè carboundié**".

Quau saup qu'áutri-fes i'avié un mouloun de mino en Prouvenço. Dins la Coumtat i'avié de carboundiero à Methamis. A l'ouro d'aro soubron li mino dóu terraire de Gardano que soun pas barrado doumaci la centralo termico de 1950, e i'a encaro 700 carboundié que travaïon à mai de 1000 mètre de founs.

Au siècle 18 en, un mino èro un traou em'uno galarié. De drouloun de 10 à 14 an que butavon o tivravon de carriou carga de "Coufo", qu'èron de banasto de carboun. De fes pourtavon li coufo sus la tèsto. Parèis que dins qu'auqui mino emplegavon de nistoun de 7 an.

A la debuto dóu siècle 19en li traou e li galarié fuguèron remplaça pèr li pous dre. En 1836 i'a 'gu la vapour que si machino boulegavon li "Gabi" que davalavon lis ome e mountavon lou carboun. E la vapour fuguè emplegado pèr poussa l'aigo dóu founs de la mino e la raca dins la mar.

Avèn après proun mot: "cabao", qu'es un cavalamen de bos, de pèiro vo de fèrri que tresploumbo li Pous dre; Lou"terras" qu'es un mouloun de terro e d'escouriho de carboun (le terril en franchimand) que soubro au bord dóu traou; sus la pèiro après lou triage, li femo lou rabaïavon pèr lou caufage, enfin lou mot de mendit, lou nistoun que travaïavo à la mino. En 1946, la mino de Gardano fuguè nacionnalisado. l'a 'gu de cièuta miniero e chasque carboundié avié un pichot outau em'un jardinet.

Souvènti-fes li carboundié èron d'estrangié, d'espagnòu, de piemountés, de poulounés.

Li proujeicioun que nous a moustra Bernat Deschamp èron tras que bello; subretout lou Pous Castelano, que n'en parlavo dins soun tèste prima pèr Lou Flouge, e li áutri pous dóu terraire de Gardano. Après sa dicho, lou counferencié a signa soun libre "**Istòri d'un que se faguè carboundié**" qu'a fa pareisse en 1995 is Edicioun de Parlaren d'Avignoun.

A segui lou proumier acamp de la 120 enco annado dóu Flouge. Lou Cabiscòu Mèstre Mouret a lou tristun de nous faire assaupre la demessioun dóu secretàri Felipe Laurent. Saupren à l'acamp que vèn lou noum dóu novèu secretàri e de soun ajoun. Tóuti lis áutri mèmbe dóu burèu fuguèron recoundu.

Jirome Guerin

### Parlaren à Bouleno

## Cèntr de Doucumentacioun Prouvençalo

A Bouleno coume toujour lis ativeta nous defauton pas.

Li cous de prouvençau se perseguisson em' uno vinteno d'escolan que vènou regulieramen cado semano pèr un cous de « segoundo annado ».

Noste acamp generau s'èi debana lou dimècre 27 de novèmbre, es esta segui de la castagnado tradiciounalo.

Lou 14 de desèmbre, i'aura uno vesprado calendalo à la glèiso de Bouleno. Aqui lis associacioun *Parlaren à Bouleno*, *Li Cardelina*, la couralo «A travers chants», lou jouine ourganisto (a 13 an !) Cedric Dugas, se soun groupa pèr canta e jouga de novè de Saboly.

Lou 18 de janviè manjaren lou reiaume tradiciounau, mai coume sabèn peréu se nourri l'esperit, Dono Glauco Martel vendra nous presenta à n-aquelo ocasioun l'Atlas Lenguisti de Prouvenço. Acò aurié degu se debana au mes d'òutobre (la presentacioun de l'Atlas, pas lou reiaume, badau !) mai Dono Martel avié agu un empachamen de darriero minuto.

En mai d'acò, lou sabès avèn toujour grosso obro emé lou Cèntr de Doucumentacioun Prouvençalo qu' un mouloun de gènt nous demandon de longo d'entre-signe sus touto meno de sujèt toucant lou nostre país. Mai d'acò n'en parlaren miés un autre cop. Vous fasèn saupre pamens, qu'après proun de papié e de contro-tèms, avèn pouscu prene tourna-mai uno persouno, en CES, Dono Adèle Brun, asseguro l'essenciau de l'obro journadiero.

# L'Acadèmi dóu Tambourin

**Pèr soun councert  
Calendau,  
L'Acadèmi dóu  
Tambourin festejo  
lou grand  
tambourinaire  
Marsilhés, Alèssi  
Mouren (1873-1950)**

Tóuti lis an, quand sian is Avènt, l'Acadèmi dóu Tambourin counvido sis ami à festeja un tambourinaire d'elèi, de vuei o d'à tèms passa.

Aquest an, an dedica soun councert au flame mantenèire dóu tambourin, lou Marsilhés Alèssi Mouren.

De segur, èro un moussu di gros - beilejavo la famouso choucoulatarié Mouren bèn counvegudo di vièi Marsilhés - mai óublidè jamai lou parla de soun país nimai si tradicioun.

Avié daverà, en estènt jouine, un Proumié Pres de flahuto au

Counservatòri de sa vilò mai es lou tambourin que lou pivelavo. Au regimen, dins la musico ounte jougavo la flahuto, se faguè remarca e juguè mant uno fes lou galoubet emé l'ourquèstro dins de moussèu coume la famouso polka Tolonigel, qu'es aro au repertòri di bon tambourinaire.

Fuguè un musician requist que daveravo li joio dins tóuti li councours de Tambourin e juguè d'annado dins la colo di Tambourinaire de Santo Estello. Faguè tambèn un fube d'arrenjamen e de trascrpcion pèr soun estrumen. Mai subretout ié devèn d'aguè sauva, à la seguida de Francès Vidau, li musico dóu repertòri dis ancian tambourinaire, un tresor que fuguè pièi reculi pèr Maurise Marechal.

L'Acadèmi dóu Tambourin jugara li plus poulit moussèu dóu repertòri de Mouren - de

moussèu que de segur faran la bèbo i musicologue óuficiau, mai basto ! - lou dissate 7 de

desèmbre à 5 ouro e miejo dóu vèspre, à-z-Ais, Salo Sadi Carnot. Turtaren pièi

lou got à la santa dóu tambourin.

M. G.



## Au país di dre de l'ome

Lou 30 d'òutobre passa Sa Santeta lou Dalaï Lama passavo à la televesioun dins "la Marche du siècle", interroga pèr J-Mario Cavada. A di claramen que lou Gouvèr francès a pas vougu lou reçaupre ouficialamen. Lou gouvèr francès l'a pas reçaupu pèr que voulié pas mau-countenta lou gouvèr chinés. La souleto esplico à n-acò, es un affaire de dardèno. Mau-countenta lou gouvèr chinés, acò signífico que l'Estat francès e li gràndis entrepresso riscon de perdre de marcat fruchous. Adounc, fau dire li causo coume soun, vau mies leissa creba un fube de gènt que de perdre de dardèno. Au Tibet i'a ges de petròli, adounc lou Tibet interesso pas res, li tibetan podon disparèisse, acò a ges d'impourtanço. Ce qu'es impourtant èi li dardèno di marcat esterieur !

Dins lou meme tèms o à pau pres, lou Prèmi Nobel de la pas es atribüi à dous ome dóu Timor ourientau. Quau fai cas dóu Timor ourientau ? Res, e l'avès de segur déjà óublida. Au Timor ourientau i'a ges de petròli, ges d'interès maje pèr lis oucidentau e lis american en particulié, adounc li gènt podon creba en silènci dins l'indiferènci universal. Tout uno cultura, touto uno civilisacioun pòu s'aclapa sènso que qu que siegue boulegue lou pichot det.

Autre eisèmple, li kurde. De grands estat ié fan la guerro : Iran, Iraq, Turquò, e li kurde soun massacra sènso que li grand país «demoucrati» brandèsson, tóuti se n'en garçon o fan coume se se n'en garçavon. La França «païs di dre de l'ome» coume disonournis d'elicóutère tant à la Turquò qu'à l'Iran, tout acò pèr aclapa, massacra li kurde. Ges de manifestacioun en favour d'aquéu pople courajous que resisto desempèi mai de vint an is estat d'alentour. Ges de proutestacioun de nòsti bèus inteleitau que fan li farot dins li saloun parisen ...!

Lou fabulisto lou disié bèn « Segound que sarés pouderos o miserable, li jujamen de cour vous faran blanc vo negre ».

Uno autre versioun poudri dire : «Segound qu'aurés de riquesso souto vòsti terro, vous apararen o vous leissaren creba ». Ei simple coume bonjour.

Dins tout acò l'Estat francès, "païs di dre de l'ome" seguis lou dollar american. Jamai aparo li dre di feble, s'acountento de faire de coumerce emé li que podon paga. Amo mies passa de marcat emé li turc, lis iranian, li chinés o lis indonesian que d'auboura un det pèr apara tant pau siegue li pople que soufron dins soun èime e dins sa car.

Vergougno pèr aquéu país que de longo fai de bèu-bèu i tribuno internaciounalo e que pièi seguis unecamen sis interès financié.

Quand pensas que n'i a que creson encaro qu'aquel estat poudri signa la carto éuropenco di lengo e cultura minouritari ...!

J-Marc Courbet

## Paumarés di Councours literàri de l'Eissame e de la Bresco

Lou dimenche 24 de Nouvèmbe, l'Eissame a decerni li prèmi de si councours literàri. Aquest an 20 candidat an manda 32 obro. Es uno bono annado, 17 en pouèsio, 9 en prosò, uno pèço de tiatre e pèr la Bresco 5 conte. Pèr li candidat n'i'avié 2 de la Vaucluso, 3 dóu Var, 3 dis Aup Marino e 12 di Bouco dóu Rose. La jurado èro coumpausado de Dono Peireto Berengier e Mirèio Barème, e de missiés Auberge, Miquèu Courty, e Andriéu Ariés. N'en veici lou Paumarés:

### En Pouèsio

**Abiho d'Or.**  
Dono Catrous pèr "A ma chato"  
Moussu Pèire Orgeas pèr "Siéu pouèto".  
**Abiho d'Argènt**  
Dono Ugueto Chamand pèr "Coume viro lou tèms", "Moun vilajoun natau" e "Escapado à la primo aubo".  
**Flour d'Amelié.**  
Moussu Yve Human pèr "Lou darré mort de la Grand Guerro".  
**Li diploumo d'ounour** soun

ana à Dono Fiore-Florens Gineto pèr "Quouro Reneisses" e "Coumplanchò de l'ivèr".  
Dono Rosier-Chauvet pèr "Lou mas de moun grand", moussu Louvis Royo pèr "L'autounado" e "Semenco".  
Moussu Marcéu Cazau pèr "Uno amoureto", "La Camargo dóu Marqués" e "Espèr".  
Dono Regino Mimran pèr "Iris" e "Viéure" e Moussu Fernand L'Antoine pèr "Lei Nouvè d'un enfant".

### En Prosò

**Abiho d'Or**  
Moussu Leon Felix pèr "La lèbre de Loulou" e "La lèbre dóu Pastre".  
Moussu Louvis Royo pèr "Pèr Viéure urous vivèn escoundu".  
Moussu Pèire Courbet pèr "Lou tèms que fai, lou tèms que passo" e "Inne à la terro".  
**Abiho d'Argènt.**  
Moussu Gorgi Laugierpèe "Li mouresco" e "Lou biou à la bourgino".  
**Flour d'Amelié.**  
Moussu Valèri Gimenez pèr "Lis

Escampo Dina".  
**Diploumo d'ounour.**  
Dono Rosier-Chauvet pèr "Tradicioun".  
Pèr lou Tiatre  
**Abiho d'Argènt**  
Dono Jano Guieu pèr "Lou viage".

### Councours de la Bresco Conte.

**Abiho d'Or.**  
Moussu Mellira pèr "Conte pèr lou tèms dei Rata-Penado"  
Dono Bernadeto Zunino pèr "De l'age dóu Fèrri à l'age dei Fèrri".  
Moussu Pèire Bonnet pèr "I Fado ié fau d'òli".  
**Abiho d'Argènt.**  
Dono Gineto Fiore-Florens pèr "Lou Capouchin de Menpent".  
**Flour d'Amelié.**  
Moussu Andriéu Payan pèr "Ameli".  
Osco en tóuti. Acò fai plasi de vèire tóuti questis obro mai en mai chanudo lis uno que lis autre.  
Aurès lou tèms de legi dins noste revisto "La Bresco".

Ravous Bertaud

## Descuberto de la Santo Baumo

Centre Regiounau d'Estúdis oucitan  
Estage de descuberto de la "Santo Baumo" pèr l'annado 1997.

En coulabouracioun emé l'"Ecomusée" de la Santo Baumo, lou CREO Prouvènço ourganiso sus 5 an, uno serio d'estage "descuberto dóu Massif". Pèr 1997, dous estage soun previst souto la direcioun de Pau Colombier:

**Li 8-9-10-11 de mai 1997.**

Descuberto de la Santo Baumo "Lou Camin d'Estello".

a) - Estello celèsto, descuberto dóu cèu.  
b) - Estello terrèstro, descuberto iniciacioun à la couosino oucitano dóu terraire.

**Li 8-9-10-11 de novèmbre 1997.**

"Lou Camin d'Estello" lis estello de Nouvé.  
a) - Estello celèsto, dins la seguida de l'estage dóu mes de mai, cèu d'autouno, e d'ivèr, la lengendo de Magalona.

b) - Estello terrèstro, li tradicioun calendalo dóu Massif.

Pres de l'Estage pèr 1997: 700F.

Iscripcioun, resignamen e prougrame en detai: manda un grando envouloupo timbrado à 4F50, emé vosto adreisso à:

**CREO Prouvènço** - Santo Baumo C/O Dòna Hermitte - 9 Lèa A. Croizat - 13110 Pòrt de Bouc. Tel. 04.42.06.32.08 / 04.42.62.56.46.

Li plaço soun limitado fau se boulega tre aro.



# La Cambro Ecounoumico Europenco di País d'Oc

## C.E.E.P.OC Èstre, faire e capita

Lis ativeta de la CEEPOC an pèr toco la proumoucioun e la valourisacioun de l'identita culturalo ócitano dins l'ecounoumìo. Fugùè foundado en 1993.

### Lis acioun realizado o en deveni

- Coulòqui "Vins et cultures d'Oc" à Siran, lou 25 de novèmbre 1995;
- Enquisto de moutivacioun pèr l'utilisacioun de la lengo d'O dins la comunicacioun (1996);
- 1° Coumèdia d'Occitània
- Participacioun au coulòqui "Identita culturalo e Ecounoumìo" à Tarragone.
- Participacioun au "Forum de desvouloupamen ecounoumì di lengo minouritari europenco" (AGORA, ret d'escàmbi d'infourmacion sus lis entre-presso pèr li coumnaute de lengo mens expandido).
- Proujèt de coulòqui "Tourisme et culture d'Oc" pèr 1997;
- Proujèt de coulòqui "Communiquer

pour promouvoir l'occitan" pèr 1997 em'un councois de publicita en lengo d'O;

- 2° Coumèdi d'Oucitanio (fiero culturalo e coumercialo - 6 e 7 de jun 1997 à Mount-Pelié);
- Identita culturalo coume veitou de l'ecounoumìo dins li país de lengo roumano: fièro moustro de proudu artisanau, ecounoumì, culturau, artisti, touristi, esportiéu, etc... belèu à Mount-Pelié en 1997-98 (dins l'encastre dóu prougramo europen PACTE).

### Lis ativeta

- Asatacioun de materiau de comunicacioun en ócitan;
- Coulèito dis infourmacion que concèrnissou l'utilisacioun de l'ócitan dins l'ecounoumìo;
- Councepcioun e realisacioun d'acioun e d'evenimen ecounoumì.

### La Cambro Ecounoumico Europenco di País d'Oc es:

- la proumoucioun dis escàmbi coumercial, industriau, artisanau,

touristi e culturau entre li País d'O, l'Europo e la Mierrano;

- la difusioun en lengo d'O soulo o, se toumbo lou cas, associado à-n-uno outro lengo di proudu ecounoumì ócitan o regionau;
- l'encourajamen à l'iniaciou, à l'inouvaciou, i proujèt, en permetènt de counjuga li saupre-faire tradiciounau, li gàubi uman mouderne e li teinoulougio avançado;
- l'estúdi dóu desvouloupamen di filièro de micro-prouducioun espelido de l'ecounoumìo dis inter-region d'O.

La CEEPOC es representado pèr d'ome e de femo counvincu que de prene en comte l'identita culturalo dins lou maine ecounoumì d'uno region es un biais de desvouloupamen ecounoumì e que valouriso la cultura e la lengo d'O

Dins lou counsèu d'amenistracioun i'a que d'infourmatician, de financié, de coumercial, de païsan e d'especialisto de l'ecounoumìo agricol, de juristo, d'artisan e de coumerçant, de coumedian, de mege e de gestiounari.

Que de moude dóu mestié, ges d'intelituau fumous o pantaiaire.

Lou centre se trobo en Lengadò, emé l'ajudo de la vilo de Mount-Pelié, dóu Counsèu generau, de la Cambro di mestié de l'Erau, dóu Counsèu Regionau Lengadò-Roussihoun, dóu Burèu Europen pèr li lengo minouritari, de la federacioun di cavo couperativo e dóu Service de la Lengo Oucitano de l'Universita de Mount-Pelié, dóu GIDILOC (group d'iniaciou pèr lou diciounari infourmatisa de la lengo Oucitano), la federacioun di Calandreto de Lengadò-Roussihoun, l'IEO.

La CEEPOC travaio emé lis Irlandés, li Gaéli, li Frisian d'Oulando, li Bretoun, li Galician, li Basque e bèn entendu li Catalan.

**CEEPOC**, 100 rue du Faubourg Figuerolles, 34070 Montpellier.

(Tel. 67 42 26 34, fax 67 47 13 74). Lou respounsable de countata es Reinié Pons (43 bis rue de Loun, 34430 St. Jean de Vedas - Tel: 04 67 69 96 29).

P. B.

## La vido de l'Escolo de la Targo

Venèn de reçaupre noste ami Leoun Gassin qu'a presenta davans un fube de moude soun diaporama sus "La tuado dóu porc". Sian esta pivela pèr aquest mountage digne d'un proufessionau. Osco pèr l'Escandihado de Malo Mort-dou-Coumrat qu'a forço bèn presenta aquest travail! Après lou porc, li grafion soun esta en vedèto e aqui avèn escouta religiousamen Gibert Grangier nous canta "Lou tèms di cereiso" dins uno asatacioun de Leoun Gassin. Gramaci en touti dous e à bèn lèu de vous revèire encò nostre!

Aquest mes de desèmbre, lou 11, aculiren au fougau encaro un prouvençau de la costo pleno, Glaude Coste que vendra de Carce, quàsi en vesin, pèr nous entreteni di planto medicinalo en Prouvènço. L'esperan em'impacienci!

Lou dimècre d'après, es-à-dire lou 18, festejaren Nouvè à parti de 5 ouro dóu tantost.

Lou dissate 21, à 5 ouro dou tantost, inaguraren oficalamen lou belèn, e, à parti d'aquí e fin qu'au 2 de febrí, li porto de la Targo restaran duberto afin de permetre i toulounen coume is estrangié de passage de veni vesita nosto crecho e noste fougau; poudran tambèn ié croumpa lou semanié, lis armana e un mouloun d'áutri libre. Lou numerò 20 de nosto revisto es à mand de creba l'iòu. Targaire, oublidès pas de lou reclama au burèu, que dedins ié troubarés la counvidacioun pèr l'Acamp Generau!

La proumièro charradisso de l'annado 1997 se debanara lou dimecre 8 de janvié; sara noste ami targaire, l'Academician dou Var Pau BLANCHET qu'evoucara Charloun Rieu. Pièi lou 11, festejaren li Rèi à parti de 4 ouro dóu tantost. E, pèr acaba lou mes de janvié, tendren, lou 25 à 3 ouro dóu tantost, noste ACAMP GENERAU, au fougau. Chasque targaire dèu se senti dins l'obligacioun de i'assista. Pamens aquéli que saran dins uno impoussibleta qu'es pas de dire pèr se desplaça, poudran toujours douna soun poudé en quaucun! Em'acio lou gouvèr de la Targo souvèto en touti de bòni Calèndo e uno bono annado 1997!

**La Felibresso dei fresco  
e dei violeto.**

## Saloun di Santounié

### Arle

**Dóu 23 de Novèmbre 1996  
enjusqu'au 12 de Janvié de 1997**

Li proumié santoun en-Arle furèron de figurino voutivo en argelo, en pèiro vo encaro en bronzè realizado pèr li Rouman. A la fin dóu siècle XIIIen, li crècho de glèiso vènon d'Italio en Prouvènço, e se pau pensa qu'es en Italio que la proumièro crècho vivanto fuguè creado, gràci à Sant Francés d'Assiso, que sa maire èro de Tarascoun.

Espousicioun de nativeta e tambèn de santoun dins li salo roumano de la Clastro Sant Troufime e la la Capello Santo Ano.

- la salo di tapissarié reservado i santounié amateur.
- La segoundo salo dóu plan-pèd reservado i santounié prouvençau proufessionau.
- la salo dóu proumié estànci emé uno retrospectivo d'un santounié prouvençau Roger Jouve, uno couleicioun privado.

- la Capello Santo Ano emé uno espousicioun sus l'istòri de l'arbre de Nouvè de l'ourigino enjusqu'à vuei.

**Lou 39 enc saloun di santounié es**

**dubert touti li jour de 10 ouro à 18  
ouro à despar dóu jour de Nouvè e  
dóu jour de l'An de 14 ouro à 18  
ouro. Intrado 12 F e 7 F pèr li  
groupe de 15 persouno e mai.**



## Un calendié pèr l'annado 1997

Après li semanié, lis armana, lis agenda, vaqui un calendié, que vèn tout bèu just d'espeli. Es de fourmat 21 x 29 cm, à pendoula dins vosto cousino, dins voste burèu, dins lou sèti de vosto associacioun. Tóuti li sant prouvençau soun nouta, emé li signe dóu zoudiaque, la pleno luno, li fèsto... Es proun poulidet emé si dous mes pèr pajo e de fotò inedito di voto e di manifestacioun de la debuto dóu siècle en coulour sepiá.

Vous sara manda franco de port pèr 25 fr. A coumanda avans la fin de desèmbre is Edicioun Prouvènço d'Aro - 18 carriero de Beyrouth, 13009 Marsiho.

## L'Armana dóu Var

... Jour après jour lou Var - la nouvelo edicioun pèr 1997 a creba l'iòu proche la Seicien dóu Var de la Mantenènço de Prouvènço dóu Felibrige beilejado pèr lou valènt Mèstre d'obro Gui Revest. Coume lis annado passado ié pourrés marca vòstis entre-signé e legi lou parla de vuei dins lou despartamen dóu Verdoun à la Mar. Fàci chasque raconte troubarés lou calendié emé nouta li rendés vous impourtant pèr li voto, li fèsto, li fiero e li carreto Pourgigès-lou en presènt à vòstis ami pèr l'an nòu 1997 que costo toujours 35 fr e fau counta 15 fr pèr lou mandadis. A coumanda à Gui Revest - 9 Allée des Ecurieus, 83120 Santo Massimo.



## “Païs Nostre”

### Bello journado prouvençalo

Mancavo rên à-n-aquelo journado d'òutobre. Celebracioun bèn aprouvençalido pèr de cantico, mai es belèu regretous que li legèire, que soun couneigu pèr soun parla prouvençau requist, compligon pas sa toco dins uno reviraduro di tète. Acò di, es de remarca que Dono Jean, que i'a pau de tems espedidounè lou Pouèmo dóu Rose a bèn coumprés l'adage: “Prego Sant Nicoulau e nado”, valent-à-dire: “ajudo-te e lou cèu t'ajudara.” A reüssi l'escoumesso de faire carga lou vièsti arlaten à uno de sis escolano, e lou cèu, tre lou matin ié mandè dos àutris Arlatenco, vengudo de bèn liuen. La fèsto s'adournavo, de galant costume, n'aguè mai emé lou groupe charmantoun qu'aculissié li counvida au banquet, e que nous a regala de si prestacioun tant dansado que cantado.

La cigalo d'argent de Mèstre d'Obro fuguè remesso au Paire Saint-Pèire, sant curat gardounen, e es lou Majourau Dupuy, capitani de la Nacioun Gardiano, que ié faguè l'ounour de l'espingoula. L'abat nous diguè sa joio e sa fierta, mai acò n'èro pas necite, tant se legissié sus soun visage. Lou repas fuguè di bon, e uno felibrejado de trio seguiguè, durbido, après li dicho óuficialo, pèr lou Majourau Roure. Se parlè de Batisto Bonnet, qu'afeciouno forço lou Mèstre d'Obro nouvelari, que se dis èstre un enfant, ço que proubable fai qu'es un bon Paire, e subre-tout un eicelènt predicair en lengo nostro. Brisquimi es un persounagi qu'a marca l'abat Saint-Pèire, e pode pas m'empacha de cita uno fraso de “Vido d'enfant”: “...que soun couioun dins lis escolo! Perqué dounc fan pas lis ouro en prouvençau?” Acò es uno outro istòri.

E. Buravand



## Nosto lengo dins la vido vidanto

La CEEPOC (Cambro Ecounoumico Europenco di Païs d'O) realisè uno enquisto toucant la coumunicacioun en lengo d'O dóu tèms de sa 1<sup>o</sup> *Coumedie d'Occitanie*, en mai de 1996. 218 persouno fuguèron interougado pèr uno colo de 11 persouno.

Aquelo enquisto es pas la 1<sup>o</sup> toucant l'òucitan mai se devino pamens diferènto dis outro, qu'elo metié subre-tout l'acènt sus la coumunicacioun dins la lengo d'O dins l'ecounoumio. L'enquisto se debanè dins lou centre de Mount-Pelié sènso seleicioun.

### Lis interrouga

Li femo represènton quâsi 45% pèr uno mejano de 52%, siegue un pau mens que la realita (femo de mai de 15 an, INSEE 1990). Raport à l'age, fau nouta que li mens de 30 an soun mai noumbrouso que la mejano e li mai de 60 an pas tant. Demié li CSP, li classo eisado e lis estudiant soun trop representa e li categorio moudesto pas proun. La residènci di sounda rèsto mai que mai Mount-Pelié pèr 74% (81% dins l'Erau) e 88% dison que rèston en Lengadò-Roussihoun. L'òuriginò declarado dis interrouga es aquesto: Erau 30% (Mount-Pelié 16%), àutri despartamen óucitan 34%, àutri region de Franço 24% e estrangié 12%.

L'ensèn di carateristico fai que li couneissènço de la lengo devrié èstre inferiouro à la mejano regionalo, d'autant mai que la situacioun dóu pouplamen de Mount-Pelié es proun diferènt dóu rèsto de la region.

### La pratico e li representacioun

22% di 218 persouno coumprenon l'òucitan (bèn o proun

bèn) mai n'ia 44% demié li mai de 40 an e 14% demié li mens de 40 an. 15% parlon la lengo em'un countraste fort segound lis age: 6% en dessouto de 40 an mai 27% en dessus.

L'estacamen à la lengo parèis pamens majouritari emé 51%. L'age peso parié sus li responso emé 38% d'estacamen en dessouto de 40 an e 69% en dessus. Li categorio li mai estacado soun lis artisan, li retira e li classo eisado. L'estacamen es parié liga à l'òuriginò di sounda.

A la questioun “qu'évoque pour vous le mot occitan?” 58 meno de responso soun estado dounado que li mai frequènto tocon la lengo (44), la region (28), lou sud (18), lou païs (16), la cultura (10), l'Occitanie (7) e lou miejour (6). Soulamen 10% di persouno respoudeguèron pas.

A la questioun “queto image evoco segound vous l'utilisacioun de l'òucitan dins la vido quoutidiano”, li responso soun restado fumouso emé 24% de noun-responso e 130 meno de citacioun pèr dos responso poussiblo. Demié aquéli 130 citacioun, 15 èron negativò pèr un toutau de 20 persouno. Aquéli persouno lou dison marginau, inutile, passa de modo, naciouanlisto, passeïsto, etc... Demié lis àutri citacioun, li mai frequènto èron la tradicioun (16) e la cultura (18).

### La coumunicacioun en óucitan

Uno largo majourita de persouno soun favourablo à la coumunicacioun: 63%. Eici tambèn, l'influènci de l'age se fai senti emé 71% de favourable encò di mai de 40 an e 58% encò di jouine. Lis estrangié reagisson parié favourablamen (69%). Au contro, li persouno óupausado à la coumunicacioun en óucitan rèston

minouritari (16%) emé de resoun variado: lengo despasado, pas asatado, inutilo o mau coumpresso, etc... Pèr la majourita favourablo, l'utilisacioun de l'òucitan devrié pulèu s'òurienta vers lou bilenguisme (55%).

### Li seitour councerna pèr l'utilisacioun de la lengo

Li sounda poudien douna dos responso à la questioun poutant sus li seitour li mai interessant pèr coumunica en óucitan. Un seitour prèn lou pas sus lis autre: lou tourisme emé 91 citacioun davant “tòuti li seitour” (cita 37 cop) e li panèu (25). Uno analiso de la personalita di sounda mostro que li mens de 30 an causisson en plen pèr lou tourisme.

Li meno de tourisme li mai citado soun lou tourisme culturau (emé 91 responso), lou tourisme rurau (61) e lou tourisme en generau (33). Li responso councernant la restauracioun privilegion la cousino regionalo (emé 144 citacioun), la restauracioun tradiciounalo (57) e la restauracioun en generau (18).

**En counclusioun**, aquelo enquisto mostro qu'à Mount-Pelié l'interès pèr la lengo e la cultura óucitano comto pas pèr de burre... Au nivèu coumerciau, d'acioun soun à imagina pèr touca lou publi en prenènt en comte l'espèro favourablo de la pouplacioun. Sarié particulieramen interessant d'estudia mai founs la significacioun de l'interès pouta au tourisme. Enfin, d'àutri enquisto pariero poudrien se faire siegue dins d'àutri vilo grando o mejano o bèn en païs rurau pèr afourti e subre-tout generalisa li resulto óutengudo.

Felip Cousinié

## A la lèsto

\* **SIAN MORT!** Es Roubert Lafont qu'anuncio dins *la Setmana* dóu 22 d'avoust que lou tèms dóu Felibrige es mort en 1914... mai anuncio parié que lou mouvamen óucitan es mort, éu, entre 1979 e 1981! Alor, aro quau sian?... Belèu qu'eisistan pas pus, n'en rèsto qu'un: éu, Roubert Lafont!

\* **F3 Auvergnò** refuso sèmpe d'aplica lou caièr di cargo que ié fai oublicacioun de difusa d'emessioun dins la lengo regionalo de l'endrè. 200 persouno an manifesta dins li carriero d'Aurillac lou 26 d'òutobre. Meme lou prefèt fisè au couleitiéu que F3 ié respoundié pas nimai à-n-éu e ié counseié d'ana en justico!

Un prefèt coume n'en faudrié forço.

\* **Istitut Oucitan**, sara lou noum de l'estructuro proumesso pèr lou ministre de l'Educacioun Naciounalo fai tres an e que vèn de vèire lou jour à Pau. Mai pèr l'ouro l'Istitut Oucitan es pas qu'un Istitut Biarnés... alor pèr dequé aquèu noum enganaire?...

\* **Basquisa li founciounari**, vaqui la toco dóu gouvèr basque d'Espagno. De milié d'emplega soun deja esta fourma à la lengo de la region que li fai travaia. Pamens li basque trobon qu'es pas proun e que la lengo basco es en perdo dins la vido soucialo.

\* **Istòri de Prouvenço**: Li 4 tome de *l'Histoire de Provence* de Jan-Pèire Papon soun tourna segound l'edicioun de 1777. 2900 pajo pèr vous dire nosto istòri. Un oubrage mai qu'interessant e que mancavo dins li librarie.

En souscricioun au pres de 500 f. (1200 f. tre lou 1<sup>o</sup> de janvié...) is edicioun Lacour-Ollé, 25 bd. Amiral COurbet, 30000 Nimes - (fax O4 66 21 11 23 - tel. O4 66 67 30 30).

\* **Frayre de Joy et Sor de Plaser**: uno “Belle au bois dormant” de l'Age-mèjan, uno nouvello d'O escricho au siècle XIV e que Susano Thiollier Mejan n'en fai uno publicacioun emé tèste, reviraduro, noto e comentari. Sara lou n°8 de la couleicioun dóu CEROC de la SOurbonno. N'en parlaren mai.

Presse de l'Université, 18 rue de la Sorbonne, 75230 Paris cedex (110f. + 24f. de mandadis à l'ordre dóu “régisseur des recettes des PUPS”).

\* **Les chemins creux** èro lou titre de l'edicioun franceso di memòri de Marcello Delpastre. Vuei l'IEO publico la versioun óuriginalo d'aquelo obro escricho proumié en lemousin: *Las vias priondas de la memòri*.

*Ostal del libre, IEO, BP 602, Cité Blanc-Clair, 15000 Aurillac (120 f. + 20 f. de mandadis).*

\* **La cèrca de Pendariès**: rouman de Mas Rouquette, vèn de sourti is edicioun El Trabucaire de Perpignan.

### \* Chifro dóu mes:

- La castagno la mai vièio dóu mounde: 8,5 milioun d'annado.

- La poufre la mai vièio dóu mounde 160 milioun d'annado.

Tout acò en Ardecho.

\* **Ziva e Kolpa** soun li dos ourse femelo qu'an quita soun Eslovenio nadalenco pèr reviéuda li Pirenèu ariegeso. Ajudo entre li minourita... Benvengudo à-n-éli!

\* **Amazounio**: 200 000 km<sup>2</sup> / an de séuvo que disparèisson, 3 espèci / ouro, mai de 70 / jour e 27 000 / an!!! Que restara i generacioun avenidouiro? Li pople liga à-n-aquéli séuvo disparèisson em'éli e tambèn si lengo e si cultura! Lou patrimòni moundiau se demesis...



# Lou Tresor de la Chartrouso

**Lou Tresor de la Chartrouso dóu Vau de Benedicioun de Vilo-Novo d'Avignoun**

**Conte de Nouvè**

de Laurent Commune, revira e adouba en prouvençau pèr Bruno Eyrier, lou Felibre dóu Rose

La journado fuguè rudo. Li voutejaire e li granadié dóu Marescau Lannes e dóu Generau Verdier avien liéura bataio soto uno raisso de mitraio. Acarnassi à counquista li quartié vièi de Sarragosso, dóu coustat de la ribo gaucho de l'Elbe, venien tout bèu just d'ajougne li Clastro de Santo Engracia, dins aquelo bello vesprado d'avoust de 1808.

Pèr resista à la chapladisso di sourdat de l'Empèri s'èro ajoun is armado de Palafox, li "majas" e li "chisteros" di carriero poupouloso. Mena e fanatisa pèr li mounges di couvènt vesin, afeciouna e arenga pèr li femo aloubatido de la Coumtesso Burita, avien fa targo dins de cors-à-cors furious emé si "navaja" pougnento contro li crosso di fusiéu. Aro la desbrando s'acabo, soulet qu'àuquì cop de canoun pèton encaro.

Dins la cour di clastro, soto uno bono gardo, li presounié espèron : sourdat agani, partisan desvaria, femo, mai fernissènto qu'espavouredido, mounges escoundu soto si gràndi cagoulo.

Pèr assaja d'escracha lis envahissèire, la "junto" de defènso avié batu la rampelado de tóuti. En colo dins la memo draio, patriotico e religiooso, chascun avié di de o, e tóuti s'oubouravon e fasièn targo ansin devers nautre.

Uno femo, encaro jouneto, au mitan d'altro, se meteguè à canta, d'uno voues lindo e bèu timbrado, lou cant remirable de Jòrgi Manrique, que lou crid ferouge di proumié vers fusavon dins la tristo douçour d'un darriè regrèt.

"Taiso-te" ié cridè emé rudesso un gardo, la caro enlusido, vièi granadié di Campagno de Prusso e d'Austriò que n'avié soun prou di sourni "guerilla" de la guerro d'Espagno. "Despièi quouro ei la modo que li presounié cantèsson?"

La voues se teisè. Un óuficié di voutejaire, pourtaire d'ordre, davalè d'uno galarié. La caro un pau negrouno, bèu estampa, planta coume un sause, lou pitre cengla dins lou dolman, marchavo galoi, fasènt dinda li bòto sus lou caladat.

"Leisso", "venguè au granadié amalicia, "aquelo femo a defendu soun país e sa fe. A

lou dre de canta un passat meior. Bèn lèu, elo e li siéu aprendran lou pres que i'adusien: La Liberta!"

"Cantaran encaro, coume dins ma bono vilo d'Avignoun, monte

tout canto ! Meme li campano, coume cantavon li fiho de moun país quand

Napoleon, qu'èro alor pas mai que Bonaparte, se quihavo, pèr n'en faire lou sèti, de l'altro

man dóu Rose, sus li pendis procho dóu Mount-Andaoun."

Acò disènt, veguè pas, aqui davans éu, un mounges de la raubo griso, auboura, d'escoundoun, sa cagoulo, se vira de soun coustat e lou reluca emé curiosita.

" Adusès-me li presounié" cridè l'óuficié, s'entournant emé un interprète vers l'endré d'ounte venié, à la lesto, de n'en faire soun burèu. " Vau lis interroga."

A l'armo lasso li sourdat se rebalèron e à-de-rèng, femo e mounges avançavon, à la mutò. A-cha-un, chascun intrè pièi venguè lou tour dóu mounges que l'óuficié, tout-escas, n'avié pas vist lou manège.

"Poudès remanda l'interprète, venguè l'ome de raubo, parle vosto lengo."

L'óuficié, de la man, remandè l'interprète, pièi aluquè lou mounges que brandè pas.

"Ansin parlas nosto lengo, counaissès noste país, sa grandour, e un pople fraire dóu nostre pèr sis ourigino e la fierta de sa raço que deurié èstre afreira emé nautre, lou mantenès soto la douminacioun en lou menant emé lou bastoun! Fasès voste prou pèr nous dessepara, pèr nous ópousa! Pas prou de lou leissa s'escoundre dins l'ingnourènci d'un destin glourious, sourtènt de voste role de prèire, empuras soun ahicioun, d'escoundoun ié pougissès d'armo, e lis afeciounas pèr la bataio! Nòsti sourdat vous an vist, au mitan dis insurgènt, levant la man devers nautre. Sias coupable dous cop, e sarès trata coume se dèu!"

Lou mounges ié respoudegouè: "Moun liò-tenènt, dins moun país, la man d'un capela, noun se levo pèr empura li maufatan, mai pèr apasima e benesi. Poudiéu pas, lou sabe, arresta vòstis enemi enfuria e enrabia, mai sabe, encaro, benesi aquéli que toumbon sout vòsti cop. Ansin me teniéu dins moun pres-fa e poudès pas me faire lou reproche de rènt."

Lou mounges alucavo l'óuficié em'uno douçour touto siavo. L'óuficié balançavo... Tout d'uno un souveni ié venguè... Nascu dins uno vièio famiho Coumtadino rafihado à L'Empèri, Bernat de Jounquereto, èro soun noum d'oustau, avié fa lou sacrifice de soun titre e passa pèr maio

dins li treboulèri de la Revoulucioun. Quitè lou viei oustau peirenaou de la Carriero de la Masso, en plen mitan d'Avignoun pèr segui, pièi, la draio de, l'Empeiraie.

Un jour, qu'èro encaro pichounet, pèr la fèsto de Sant-Bruno, si gènt lou menèron de l'altro man dou Rose, à la Chartrouso dóu Vau de Benedicioun, à Vilo-Novo-D'Avignoun. Li ceremounié ufanouso de l'óufice cardinalice, la majesta di canounges e di mounges, soto lou vòutin de la glèiso, dins lou brounsimen soulenne dis inne,

Cecilo de Montsegur, que demouro à-n--Avignoun, m'aduguè à voste Sant Mounastié, à l'aubo de mi vounge an. l'a d'acò dès-e-set an, èro dins l'annado 1791. O, aviéu vounge an..."

"Avès impausa vòsti man sus ma tèsto d'enfant, caressa mi chevu blouca. Coume es di dins l'Evangèli, sara pas touca un chavu di vostre . Moun Paire, sias libre!..."

Lou chartrous èro forço esmougu...

"Gramaci, moun liò-tenènt, esperavo 'mé fisanço, vosto justico, mai me pensave pas

sourtiguè uno fuèio jaunasso que despleguè soto lis iue candi dóu liò-tenènt.

"Alucas aquéli terme, is angle d'aquéu dessin, aquéli flècho, aquéli marco... Vous aduson à l'intrado de la galarié monte jais lou Tresor. Uno proumièro porto, un courredou courtet e bas, uno segoundo porto e, rejoun bèu coume fau sus d'estagiero de bos, li douire plen de pèço d'or!"

Après la glòri, pièi, ei vengu li revès! Li messagié de la liberta que pantaiavon de faire ama la Franço, soun devengu li sourdat de la tiraniò! L'Europo s'ei dreissado contro. La Grandò Armado eisisto plus. Après l'Isclò d'Elbo e Waterloo, Napoleon es esta foro-bandi e eisila?

Rescapa di campagno d'Alemagno e de Franço, coungedia d'uno armado decimado e chaplado, Bernat de Jounquereto retroubè lou dous recàti dóu fougau meirenaou d'Avignoun.

Depouitarié dóu secrèt dóu Priéu di Chartrous, que davans Diéu siegue! se tenié plus de verifica l'eisistènci dóu Tresor! Mai coume faire de recerco sènso tira l'ieue e apetega ansin lou mounges?

Longtèms balancè, e esperant lou bon moumen, la niue d'ivèr monte rès ni degun moustrara soun nas deforo...

E bord qu'aquelo recerco demandara de tèms e de paciènci, perqué pas chausi la niue la mai longo, la niue de Nouvè?

Tre que lou jour trecoulè, Bernat s'es esquiha en foro li bàrri d'Avignoun. Lis ancoulo dóu vièi pont de bos brandinèjon soto la mistralado. Lou vènt-terrau siblo is auriho e pougnejo li gauto. Bernat avié empourta un flascoulet d'aigo-ardènt em'uno candelo. Avié escoundu soto li pan de sa jargo, uno pico en dos partido, qu'assemblara tout aro.

Lou Rose passa, s'endraio, pièi, sus lou camin d'alage, monte i'a rès d'aquèstis ouro, passo entre li moulin sus lou Rose e la téuliero, davans la capeleto di marinié, pièi escalado la mountado roucassouso de la Torre Felip lou Bèu, davalò pèr lou Pourtalas, monte uno rounflado de vènt, manquè de lou garça pèr sòu, passo davans la Coulegiado Nosto-Damo, monte, pèr lou proumié cop desempièi la Revoulucioun se vai dire la Messo de Miejo-Niue.

La luno es levado. La masso dóu Fort Sant-Andriéu se destaco dins lou cèu escoubiha pèr lou mistrau.

Bernat engoulis la Grand Carriero negro e deserto e, bèu lèu, à drecho trobo, badanto, la grandò porto de la Chartrouso abandonado. Mai ei pus liuen que part lou draiou dóu Tresor!



di saume e di cant, dins lou brihant de l'or di chapo, dis estolo, dóu Sant- soulèu, dis ournamen, tout acò fasié qu'èro palafica, l'enfantoun.

La ceremounié acabado, lou Priéu, lou Paire Raoul, que counaissiè bèu sa maire, i'avié tapouta si gauteto, s'estasiant sus sa caro trelusènto. Or, lou mounges avié aquélis iue, parié, bon, luminous, la memo caro siavo, que n'en pounejo la santeta...

La voues de l'óuficié subran, s'apasimè:

" Bon, tout aro veiren un pau voste role emé li temouin qu'ai. Voste biais me dis que sias de crèire. Sias francés coume iéu. Voste acènt fai devina vosto ourigino, tant se pòu que siegue tambèn la miéuno! D'ounte sias? Quau sias?"

"Fraire Raoul, çai-en-rèire, Priéu di Chartrous, à la Chartrouso dóu Vau de Benedicioun, à Vilo-Novo-d'Avignoun, dins noste bèu Miejour de Franço!"

"Liò-tenènt Bernat, çai-en-rèire de Jounquereto, de la vougenco miejo-bregado de voutejaire e que sa maire,

de trouba, dins la rampelado di bèu jour d'à-passa-tèms, lou mandadou dóu Cèu que m'esperave! Siegués-pas estouna, escoutas-me! Vaqui:"

"Coume tóuti mi fraire Chartrous, fuguerian foro-bandi de nosto poulido Chartrouso, sènso rèn pousque empourta, e se sian recampa eiçi, emé uno moulounado de peno e de reboulimen."

"Moble, ournamen, eisino precieus e sacrado, relicàri e tablèu, tout acò, de segur, a peri vo despereigu. Mai soubro ço que, coume Priéu, n'avié la gardo: lou Tresor."

"Jamai m'entournerai dins noste Vau de Benedicioun! Lou vieiounge e lis esprovo m'an anequeli, l'ordre di Chartrous a despereigu, e pode pas coumunica emé li miéu. Tremole pèr noste Tresor, tremole que fugue descubert pèr de man sacrilèjo!"

"Ai toujour emé iéu, lou plan e lis esplico pèr retrouba lou Tresor. Lou farès pèr iéu! Es à vosto leiauta que lou fise!" D'uno liasso, lou vièi chartrous